

МІНІСТЭРСТВА АДУКАЦЫІ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ
БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ
ФАКУЛЬТЭТ САЦЫЯКУЛЬТУРНЫХ КАМУНІКАЦЫЙ
Кафедра тэорыі і практыкі перакладу

ЧЫСЦЯКОВА

Паліна Андрэеўна

ЛІНГВАСТЫЛІСТЫЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ ТВОРАЎ У. ШЭКСПІРА Ў
ПЕРАКЛАДЗЕ ЮРКІ ГАЎРУКА

Дыпломная праца

Навуковы кіраўнік:
старшы выкладчык
Н. С. Зелязінская

Дапушчана да абароны:

«___» _____ 2021 г.

Заг. кафедры тэорыі і практыкі перакладу Е. І. Цвірко

Мінск, 2021

РЭФЕРАТ

Аб'ём працы: 53 старонкі, 42 выкарыстаныя крыніцы, 2 прыкладанні.

Ключавыя словы: санет, У. Шэкспір, паэтычны пераклад, адносна эквівалентнасць.

Аб'ект даследавання: беларускія паэтычныя пераклады 6 санетаў і трагедыі «Гамлет» У. Шэкспіра, аўтарам якіх з'яўляецца Ю. Гаўрук.

Мэта працы: выявіць стратэгіі пераадолення цяжкасцяў, якія ўзнікаюць пры перакладзе 6 санетаў і трагедыі «Гамлет» У. Шэкспіра на беларускую мову.

Метадалогія даследавання: лінгвастылістычны аналіз, апісальны метады, параўнальны аналіз, супастаўляльны аналіз, тыпалагічны аналіз, структурна-семантычны аналіз, стылістычны аналіз.

Навуковая навізна даследавання: У дыпломнай працы зроблена спроба разгледзець праблемы перакладу санетаў Шэкспіра на беларускую мову і выяўленні характару і якасці іх аднаўлення сродкамі беларускай мовы. У айчынным літаратуразнаўстве ўпершыню прадпрымаецца спроба прааналізаваць пераклады санетаў і трагедыі «Гамлет» Шэкспіра на беларускай мове, што павінна паслужыць стварэнню навуковай асновы перакладаў Шэкспіра ў Беларусі.

Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны для пераадолення цяжкасцяў перакладу 6 санетаў і трагедыі «Гамлет» у будучых беларускіх перакладах, у далейшым вывучэнні перакладаў 6 санетаў і трагедыі «Гамлет» Шэкспіра і іх ролі ў літаратурным працэсе. Вынікі прынятага даследавання могуць дапоўніць вядомыя спосабы лінгвастылістычнага аналізу.

Дыпломная праца з'яўляецца самастойна выкананым даследаваннем.

РЕФЕРАТ

Объём работы: 53 страницы, 42 использованных источника, 2 приложения.

Ключевые слова: сонет, У. Шекспир, поэтический перевод, относительная эквивалентность.

Объект исследования: белорусские поэтические переводы 6 сонетов и трагедии «Гамлет» У. Шекспира, автором которых является Ю. Гаврук.

Цель работы: выявить стратегии преодоления трудностей, возникающих при переводе 6 сонетов и трагедии «Гамлет» У. Шекспира на белорусский язык.

Методология исследования: лингвостилистический анализ, описательный метод, сравнительный анализ, сопоставительный анализ, типологический анализ, структурно-семантический анализ, стилистический анализ.

Научная новизна исследования: в дипломной работе предпринята попытка рассмотреть проблемы перевода сонетов Шекспира на белорусский язык и выявления характера и качества их воссоздания средствами белорусского языка. В отечественном литературоведении впервые предпринимается попытка проанализировать переводы 6 сонетов и трагедии «Гамлет» Шекспира на белорусском языке, что должно послужить созданию научной основы переводов Шекспира в Беларуси.

Результаты исследования могут быть использованы для преодоления трудностей перевода сонетов и трагедии «Гамлет» в будущих белорусских переводах, в дальнейшем изучении переводов 6 сонетов и трагедии «Гамлет» Шекспира и их роли в литературном процессе. Результаты предпринятого исследования могут дополнить известные способы лингвостилистического анализа.

Дипломная работа является самостоятельно выполненным исследованием.

SUMMARY

Scope of work: 53 pages, 42 sources used, 2 applications.

Keywords: sonnet, the tragedy «Hamlet», W. Shakespeare, poetic translation, relative equivalence.

Subject: Belarusian poetic translations of W. Shakespeare's 6 sonnets and the tragedy «Hamlet» by Y. Gavruk.

Objective: to identify strategies to overcome the difficulties encountered when translating 6 sonnets and the tragedy «Hamlet» of W. Shakespeare into the Belarusian language.

Research methodology: linguistic-stylistic analysis, descriptive method, comparative analysis, typological analysis, structural-semantic analysis, stylistic analysis.

The scientific novelty of the research: we have made an attempt to examine the problems of translating Shakespeare's 6 sonnets into the Belarusian language and to identify the nature and quality of their reconstruction by means of the Belarusian language. For the first time, Belarusian literary scholarship attempts to analyze the translations of Shakespeare's 6 sonnets and the tragedy «Hamlet» into the Belarusian language, which should serve to create the scientific basis of Shakespeare's translations in Belarus.

The results of the research can be used to overcome the difficulties of translating 6 sonnets and the tragedy «Hamlet» in future Belarusian translation. . The results can also help to analyze the translations of Shakespeare's 6 sonnets and the tragedy «Hamlet» and their role in the literary process. The results of the undertaken research can complement already known methods of linguistic-stylistic analysis.

The Diploma work is independently performed research.